

Arbeitsvertrag

Auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen über die zeitweilige Beschäftigung polnischer Werktätiger in sozialistischen Betrieben der Deutschen Demokratischen Republik vom 25. Mai 1971 in der Fassung vom 18. Oktober 1973 wird zwischen dem

VEB Chemiefaserkombinat Schwarza
„Wilhelm Pieck“
und

Bocianski Andrzej
Name und Vorname des Werktägigen

Nr. des Personaldokumentes (DDR)

geboren am 13.05.1945

wohnhaft in (DDR) Rudolstadt

Familienstand verh. Beruf

Schlosser

Anzahl und Geburtsdaten der Personen, gegenüber denen der Werktätige gemäß den gesetzlichen Bestimmungen der Volksrepublik Polen unterhaltpflichtig ist

folgender Arbeitsvertrag abgeschlossen:

§ 1

Die Rechte und Pflichten der Werktägten und des volkseigenen Betriebes ergeben sich aus dem geltenden Gesetzbuch der Arbeit der Deutschen Demokratischen Republik, den übrigen arbeitsrechtlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik, dem obengenannten Abkommen sowie den Vereinbarungen dieses Arbeitsvertrages.

Umowa o pracę

Na podstawie umowy pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej z dnia 25 maja 1971 r., w ujęciu z dnia 18 października 1973 r. w sprawie czasowego zatrudnienia pracowników polskich w przedsiębiorstwach NRD zostaje między Przedsiębiorstwem Państwowym

VEB Chemiefaserkombinat Schwarza „Wilhelm Pieck“ i

Bocianski Andrzej
Nazwisko i imię pracownika

nr dokumentu osobistego NRD

urodzonym dnia 13.05.1945

zamieszkałym w NRD Rudolstadt

stan cywilny żonaty

zawód ślusarz

liczba osób i ich data urodzenia, w stosunku do których pracownik posiada obowiązek alimentacyjny według przepisów prawnych PRL

zawarta następująca umowa o pracę:

§ 1

Prawa i obowiązki pracownika i zakładu pracy wynikają z obowiązującego Kodeksu Pracy NRD, z innych przepisów prawnych NRD dotyczących zakresu pracy, wyżej wymienionej Umowy Rządowej oraz ustaleń niniejszej umowy o pracę.

§ 2

Der VEB Chemiefaserkombinat Schwarze
„Wilhelm Pieck“
Bezeichnung des volkseigenen Be-
triebes
verpflichtet sich,

Bocianski Andrzej
Name des Werktägigen

als Spülensetzer
Art der Tätigkeit

von 21.06.1977 für die Dauer
von 3 Jahren
zu beschäftigen. Die vereinbarte
Tätigkeit ist entsprechend den Be-
stimmungen des geltenden Rahmen-
kollektivvertrages in die Lohngruppe
R4 eingruppiert.

Als Arbeitsort wird DDR
vereinbart

Bocianski Andrzej
Name des Werktägigen

verpflichtet sich, während der ge-
nannten Zeit eine Tätigkeit dieser
Art im genannten volkseigenen Betrieb
auszuüben.

§ 3

Der polnische Werktätige erhält hin-
sichtlich der Entlohnung, der sonsti-
gen Arbeitsbedingungen und des Ar-
beitsschutzes die gleiche Behandlung
wie die deutschen Werktägigen des Be-
triebes. Im einzelnen finden auf das
Arbeitsrechtsverhältnis die Bestimmun-
gen des Rahmenkollektivvertrages

... der chem. Industrie
vom 10.05.1964 Anwendung.

§ 4

Der Werktätige erhält einen jährlichen
Grundurlaub von 12 Werktagen. Soweit

§ 2

VEB Chemiefaserkombinat Schwarze
„Wilhelm Pieck“
nazwa zakładu pracy

zobowiązuje się zatrudnić

Bocianski Andrzej
nazwisko pracownika

w charakterze neklaedera szpul

na okres 3 lat, z
przystąpieniem do pracy od
dnia 21.06.1977

Praca ta jest zaszeregowana do
grupy uposażeniowej R4
stosownie do zbiorowej umowy
zakładowej.

Jako miejsce pracy ustala się

DDR
Bocianski Andrzej
nazwisko pracownika

zobowiązuje się do wykonywania
tejże pracy w przewidzianym okresie
i w wymienionym zakładzie pracy.

§ 3

Pracownik polski korzysta z tych
samych praw, co pracownicy nie-
mieccy tego zakładu w zakresie
wynagrodzenia, warunków i ochrony
pracy.

W zakresie stosunku pracy mają za-
stosowanie przepisy wynikające z
układu zbiorowego pracy

... przemytu chemicznego
z dnia 10.05.1964

§ 4

Pracownik ma prawo do corocznego
podstawowego urlopu wypoczynkowego

die Voraussetzungen vorliegen, erhält er einen arbeitsbedingten Zusatzurlaub entsprechend dem Rahmenkollektivvertrag

.....
bzw. der betrieblichen Urlaubsvereinbarung.

12+6

.....

.....

.....

§ 5

Der Betrieb verpflichtet sich:

- alle Voraussetzungen für eine hohe Arbeitsleistung zu schaffen;
- den polnischen Werkträgern die Inanspruchnahme aller betrieblichen Weiterbildungsmöglichkeiten bei Vorliegen der erforderlichen fachlichen und sprachlichen Voraussetzungen zu gewährleisten;
- den Werkträgern über seine Rechte und Pflichten, insbesondere über die Entlohnung, Urlaub, die Arbeitsordnung, Ausgleichszahlung und über die Bestimmungen des Gesundheits- und Arbeitsschutzes zu unterrichten;
- Arbeitsschutzkleidung und Arbeitsschutzmittel entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen kostenlos zur Verfügung zu stellen. Die Arbeitsschutzkleidung und -mittel bleiben Eigentum des Betriebes;
- dem Werkträgern Werkküchenessen zu dem betrieblichen Kostensatz zu gewähren;
- den Werkträgern in die kulturelle und soziale Betreuung einzubeziehen;
- den Werkträgern in eine Gemeinschaftsunterkunft entsprechend der Festle-

w wymiarze 12 dni roboczych. Przy spełnieniu odpowiednich warunków pracownik otrzyma urlop dodatkowy związany z jego pracą zgodnie z ramowym układem zbiorowym.....
.....
wzgl. wg zakładowego porozumienia urlopowego.

§ 5

Zakład pracy zobowiązuje się do:

- stworzenia odpowiednich warunków dla osiągania wysokiej wydajności pracy;
- zapewnienia pracownikowi korzystania z wszelkich zakładowych możliwości dokształcania się, jeżeli pracownik posiada wiadomości merytoryczne i znajomość języka;
- poinformowania pracownika o jego prawach i obowiązkach, szczególnie w zakresie wynagrodzenia, urlopu, przepisów pracy, wynagrodzenia wyrównawczego i przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy;
- przydzielenia pracownikowi bezpłatnie odzieży i środków ochronnych stosownie do przepisów prawnych. Odzież ochronna oraz środki bhp pozostają własnością zakładu;
- zapewnienia pracownikowi korzystania z poziomów zakładowych pocenach obowiązujących w zakładzie pracy;
- otoczenia pracownika opieką kulturalną i socjalną;
- zakwaterowania pracownika w kwartierze zbiorowej zgodnie z

gungen des Regierungsabkommens
einzuteilen.

ustaleniami Umowy Rządowej.

§ 6

Bociński Andrzej
Name des Werktätigen

verpflichtet sich:

- die Regeln der kameradschaftlichen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe zu achten;
- die übertragenen Arbeitsaufgaben in hoher Qualität ordnungs- und fristgemäß zu erfüllen;
- die Arbeitszeit und die Produktionsmittel voll zu nutzen sowie das Prinzip der Sparsamkeit zu beachten;
- das sozialistische Eigentum zu mehren und es vor Beschädigung und Verlust zu schützen;
- die vorhandenen Berufskenntnisse anzuwenden und zur weiteren Qualifizierung und Vervollkommenung der Kenntnisse am Deutschunterricht regelmäßig teilzunehmen;
- die Bestimmungen über den Gesundheits-, Arbeits- und Brandschutz einzuhalten;
- die zur Erfüllung der Arbeitsaufgaben erteilten Weisungen zu befolgen;
- die Heimordnung einzuhalten und die monatlich festgelegte Nutzungsgebühr zu entrichten.

§ 6

Bociński Andrzej
nazwisko pracownika

zobowiązuje się do:

- przestrzegania zasad koleżeńskiej współpracy i wzajemnej pomocy;
- wykonywania powierzonych prac właściwie i w terminie;
- wykorzystania w pełni czasu pracy i środków produkcji oraz stosowania zasad oszczędności;
- powiększyć socjalistyczną własność, chronić ją przed uszkodzeniem i stratą;
- wykorzystania posiadanych umiejętności zawodowych i do regularnego brania udziału w dokształceniu się oraz w nauce języka niemieckiego;
- przestrzegania przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ochronie przeciwpożarowej;
- stosowania się do otrzymanych poleceń związanych z zakresem pracy;
- przestrzegania regulaminu domowego i opłacania ustalonej comiesięcznej należności za użytkowanie urządzeń domowych.

§ 7

Alle Änderungen in den persönlichen Verhältnissen, die für das Arbeitsrechtsverhältnis Bedeutung haben (Wohnungswechsel, Eheschließung usw.), sind der Kaderabteilung über den zuständigen Leiter unverzüglich mitzuteilen.

§ 7

O wszelkich zmianach personalnych, posiadających znaczenie dla niniejszej umowy (zmiana miejsca zamieszkania, zawarcie związku małżeńskiego itp.) pracownik będzie niezwłocznie informował wydział kadr lub właściwego kierownika.

§ 8

Das Datum der Beendigung des Arbeitsrechtsverhältnisses wird einen Monat vorher im gegenseitigen Einvernehmen zwischen dem Betriebsleiter und dem Werktätigen festgelegt. Änderungen der in diesem Arbeitsvertrag vereinbarten Bedingungen können nur im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragspartner erfolgen.

Sie bedürfen der Schriftform.

§ 9

Für alle sich aus diesem Arbeitsvertrag ergebenden Streitigkeiten sind die Organe zur Entscheidung von Arbeitsstreitigkeiten der Deutschen Demokratischen Republik zuständig.

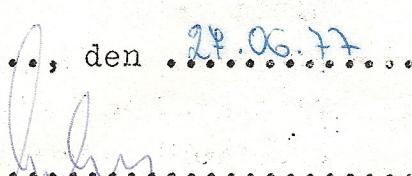
§ 8

Termin zakończenia prawnego stosunku pracy zostanie ustalony na miesiąc przed rozwiązaniem stosunku za obopólną zgodą kierownika zakładu pracy i pracownika. Dokonanie w niniejszej umowie zmian ustalonych warunków, może nastąpić tylko za zgodą umawiających się stron.

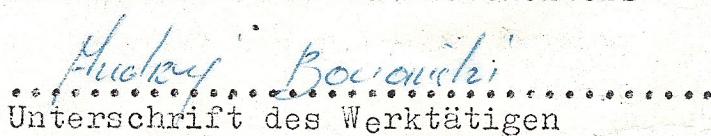
Wymagają one formy pisemnej.

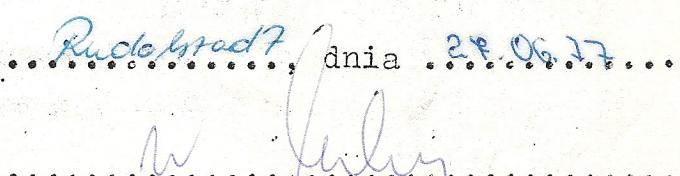
§ 9

W sprawach spornych wynikających z niniejszej umowy o pracę właściwymi są organy NRD rozstrzygające spory w zakresie prawa pracy.

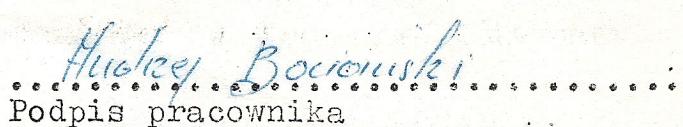
Rudolstadt, den 28.06.77


Unterschrift des Betriebsleiters


Hildegard Bocionski
Unterschrift des Werktätigen

Rudolstadt, dnia 28.06.77


Podpis kierownika zakładu pracy


Hildegard Bocionski
Podpis pracownika